

Jason F. Siegel

Richard & Jeannette Allsopp Centre for Caribbean Lexicography
The University of the West Indies-Cave Hill
St Michael
Barbados

Phone: (246) 417-4468
Email: jason.siegel@cavehill.uwi.edu
Website: jasonfsiegel.weebly.com

EDUCATION

Ph.D., Linguistics & French Linguistics; Anthropology (minor). Indiana University, 2014.

Dissertation: *Nou oblije pale mo-to: Code-switching between Haitian and Guianese French Creoles in French Guiana*

Directors: Albert Valdman, Kevin J. Rottet

Research Committee: Julie Auger, J. Clancy Clements, Daniel Suslak

M.A., French Linguistics, Indiana University, 2008.

A.B., French & Spanish, Middlebury College, *summa cum laude*, 2006.

Phi Beta Kappa, Highest Honors in French, Highest Honors in Spanish.

Spanish Honors Thesis: *Discurso y pobreza: Poder e ideología en un contexto santiaguino* (Discourse and Poverty: Power and Ideology in a Chilean Context).

Director: Ana Martínez-Lage. Reader: Gloria González Zenteno.

French Honors Essay: *Le bilan de la politique des langues de France: difficultés d'une nouvelle époque* ('The Policy toward Languages of France: Challenges of a New Era').

Director: Paula Schwartz. Reader: William Poulin-Deltour.

ACADEMIC POSITIONS

The University of the West Indies-Cave Hill, Dept. of Language, Linguistics and Literature

2015-present

Research Fellow in Lexicography & Director, Richard & Jeannette Allsopp Centre for Caribbean Lexicography

2014-July 2015

Junior Research Fellow in Lexicography & Director, Centre for Caribbean Lexicography

Indiana University

Fall 2007, Fall 2013

Instructor, FRIT-F 100 Elementary French I

Fall 2009-Fall 2010,

Senior Research Assistant, Creole Institute

Summer 2012 - Spring 2013

Fall 2012

Grader, LING-L307 Phonology

2011-2012

Instructor, FRIT-F 150 Elementary French II

Summer 2011

Instructor, LING-L103 Introduction to the Study of Language

Summer 2009

Instructor, WEUR-W405 Speaking Freely? Language Policy in Western Europe

2008-09
Summer 2008
Spring 2008

Research Assistant, Creole Institute
Instructor, FRIT-F 492 Reading French for Graduate Students
Instructor, FRIT-F 200 Second-Year French I: Language and Culture

PUBLICATIONS

Edited Volumes

Bogle, Desrine, Ian Craig, & Jason F. Siegel (eds.). (2016, to appear) Special Issue on Translating Creolization. *Translating and Translanguaging in Multilingual Contexts*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Clements, J. Clancy, Megan Elizabeth Solon, Jason F. Siegel, and B. Devan Steiner. (eds). (2010). *IULC Working Papers 9: New Perspectives on Language Contact and Contact-Induced Language Change*. Bloomington, IN: Indiana University Linguistics Club.

Siegel, Jason F., Traci Nagle, Amandine Lorente-Lapole, & Julie Auger (eds). (2008). *IULC Working Papers 7: Language and Gender: Classic Questions, New Contexts*. Bloomington, IN: Indiana University Linguistics Club.

Dictionaries

Roksandic, Ivan & Jason F. Siegel. (proposal accepted) *Dictionary of Pre-Columbian Place-Names of the Caribbean* Mona, Jamaica: UWI Press.

Siegel, Jason F. (in prep.) *Dictionnaire multilingue du créole guyanais, avec des gloses en français, anglais et portugais*. (Multilingual dictionary of Guianese Creole, with glosses in French, English, and Portuguese.)

Refereed Articles and Book Chapters

Siegel, Jason F. (submitted) "Dictionaries of Linguistics: A lexicographic perspective." *Language*.

Allsopp, Jeannette & Jason F. Siegel (in press). "El trabajo del Centro de Lexicografía Caribeña: pasado, presente y futuro." *Káñina*.

Valdman, Albert, Anne-José Villeneuve, & Jason F. Siegel. (in press). "On the influence of the standard norm of Haitian Creole on the Cap Haïtien dialect: evidence from sociolinguistic variation in the third person singular pronoun." *Journal of Pidgin & Creole Languages* 30:1. pp. 1-43.

Siegel, Jason F. (2010). "Decreolization: A Critical Review." *IULC Working Papers 9: New Perspectives on Language Contact and Contact-Induced Language Change*. Bloomington, IN: Indiana University Linguistics Club. pp. 83-98.

Siegel, Jason F. (2008). "Percolation of Gender in French: The case of *enceinte*". *IULC Working Papers 7: Language and Gender: Classic Questions, New Contexts*. Bloomington, IN: Indiana University Linguistics Club. pp. 161-67.

Non-Refereed Articles and Book Chapters

Bogle, Desrine, Ian Craig & Jason F. Siegel. (in preparation) "Introduction." Special Issue on Translating Creolization. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*.

Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Villeneuve, Anne-José, Jason F. Siegel, and Albert Valdman. (2013). Morphophonological variation in Haitian Creole: the case of 3SG. *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics* 19(2) [Selected papers from NWAV 41], article 22.

Valdman, Albert, Jason F. Siegel, Anne-José Villeneuve, & Solfile Telfort. (2010) "Contact de normes : Aspects sociolinguistiques et épilinguistiques du maintien du créole capois." ('Norms in contact: Socio- and epilinguistic aspects of the maintenance of Cape-Haitian Creole') Médéric Gasquet-Cyrus, Alain Giacomi, Yvonne Touchard and Daniel Véronique (eds.) *Pour la (socio)linguistique. Pour Louis-Jean Calvet*. Paris: L'Harmattan. pp. 145-69

Conference Papers, Posters, & Presentations

Siegel, Jason F. "Dictionaries of Linguistics: A lexicographic perspective." Dictionary Society of North America 20th Biennial Conference, Vancouver, June 2015.

Allsopp, Jeannette & Jason F. Siegel. "El trabajo del Centro de Lexicografía caribeña: pasado, presente y futuro." VII Coloquio Costarricense de Lexicografía, Costa Rica, November 2014.

Siegel, Jason F. "Code-switching between French and its creoles in Cayenne." Society for Caribbean Linguistics 20th Biennial Conference, Aruba, August 2014.

Siegel, Jason F. "*Nou oblije pale mo-to*: Negotiating boundaries between closely related varieties." Graduate Student Organization Colloquium, Dept. of French & Italian, Indiana University-Bloomington, March 2013.

Valdman, Albert, Anne-José Villeneuve, & Jason F. Siegel. "Morphophonological variation in Haitian Creole: the case of 3SG." *New Ways of Analyzing Variation (NWAV)* 41, Indiana U. October 2012.

Siegel, Jason F. "Determiner blocking in Guianese French Creole." 6th Annual IULC/Linguistics Dept. Conference, Indiana U., April 2012.

Siegel, Jason F. "Language contact and gay communities: A look at the Francophone gay press." *Lavender Languages & Linguistics XVII*. American U., April 2010.

Siegel, Jason F. "A Short History of (English-Language) Dictionaries of Linguistics." North American Association for the History of the Language Sciences Annual Meeting, Baltimore, Jan. 2010.

Valdman, Albert, Jason F. Siegel, Anne-José Villeneuve, & Solfile Telfort. "*Kapwa ap kenbe djanm*: Sociolinguistic Variation in Northern Haiti." Haitian Studies Association Annual Conference. Indiana University-Bloomington, Nov. 2009.

Siegel, Jason F., B. Devan Steiner and Laurent Dekydtspotter. "The acquisition of liaison by American learners of French." Second Language Research Forum. Michigan State U., Oct. 2009.

Valdman, Albert, Anne-José Villeneuve, & Jason F. Siegel. "On the maintenance of local features in Northern Haitian Creole." Society for Pidgin and Creole Linguistics.

Cologne, Aug. 2009.

Siegel, Jason F. "Distinguishing decreolization and dialect leveling from internal change: The case of Guianese French Creole." *Language Contact and Morphosyntactic Change*. Paris, Sept. 2007.

Siegel, Jason F. "Globalization and Deaf Education: The Case of France." Georgetown Linguistics Society Conference, Georgetown University. March-April 2007. (Poster)

Siegel, Jason F. "Power, Poverty, Discourse: A Critical Discourse Analysis of Homeless Chilean Men's Life Stories." New England Council of Latin American Studies Conference, Middlebury College. Oct. 2006.

Siegel, Jason F. "Le bilan de la politique des langues de France : Difficultés d'une nouvelle époque." Languages of France Colloquium, University of Liverpool, United Kingdom. Sept. 2006.

Invited talks

Siegel, Jason F. "El trabajo del Centro de Lexicografía caribeña: pasado, presente y futuro." Workshop at Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, August 2015.

Siegel, Jason F. "Carnaval en Guyane." Presentation for High School French 2 Northwestern Local Schools, Ohio, via IU International Outreach Council, Joint Area Studies. May 2012.

Siegel, Jason F. "French Guiana/Introduction to *L'orpailleur*." Presentation for IU French Club series on Francophone films. November 2011.

Siegel, Jason F. "Shared Past, Shared Present? Contact between Creoles and Their Lexifier in French Guiana." IU Center for Latin American and Caribbean Studies Summer Research Grant Series. November 2010.

Book Reviews

Siegel, Jason F. (2009). "Barthelemy, Georges. 2007. *Dictionnaire créole guyanais-français : suivi d'un index français-créole guyanais* and Confiant, Raphael. 2007. *Dictionnaire créole martiniquais-français*. (2 vol.)," *The French Review* 83(2). pp. 463-65.

Other

Siegel, Jason F. & Krista St. Juste. (2016) *CariCheck*, (a spell-checker for Caribbean English compatible with Microsoft Office).

FELLOWSHIPS, AWARDS, ACADEMIC HONORS

University of the West Indies-Cave Hill

Study & Travel Grant, Cuba. US\$3800

Study & Travel Grant, Vancouver. US\$2000

Indiana University

Spring 2011	Gertrude Weathers Dissertation Fellowship, Dept. of French & Italian
2010	Center for Latin American and Caribbean Studies Summer Fieldwork Research Grant
2009-10	Grace P. Young Award (Outstanding Graduate Student in French Linguistics)
2009	WEST Summer Teaching Fellowship
2006-07	Marvin D. Moody First-Year Fellow in French Linguistics [inaugural recipient]

Middlebury College

2003-06	John A. and Sophia Warner Scholar
2005-06	Outstanding International Studies Thesis Nominee (nom. for each of two theses)
2005-06	Marshall Scholarship Nominee
2005-06	Dolores Zohrab Liebmann Fellowship Nominee
2005-06	Alison Fraker '89 Prize Nominee for Outstanding Women's/Gender Studies Essay
2002-06	College Scholar (highest academic honor)

TEACHING & RESEARCH INTERESTS

lexicography, language & society (especially linguistic anthropology, creolistics, language contact, multilingualism, and language, gender & sexuality), applied linguistics (language policy and planning, second language acquisition), the structure of Guianese French Creole, language and education in French Guiana, the history of linguistics.

SERVICE

To discipline

2015	Editor, Academia.edu
2017	Chair, Organizing Committee. Dictionary Society of North America Conference.
2016	Organizing Committee. Islands in-Between Conference.
2015	Organizing Committee. Translating Creolization Symposium, UWI-Cave Hill.
2015-	Peer reviewer, <i>Dictionaries</i> , <i>Journal of Pidgin & Creole Languages</i> , <i>International Journal of Lexicography</i>

University of the West Indies-Cave Hill

2015-	Committee, Forum for Language, Linguistics, & Literatures in English.
2015	Instructor, UWI 101 programme for secondary school students.

Indiana University

2008-10, 2011-12	French & Italian Graduate Student Organization (FRIT GSO) Representative.
2009-10	Graduate & Professional Student Organization (GPSO) Representative, Linguistics.
2008-09	GPSO Representative, French & Italian.
2006-07, 2008-09	Organizing Committee, FRIT GSO Colloquium.
2007, 2009-10	Treasurer, Indiana University Linguistics Club (IULC).
2007-09	Colloquium Organizer, IULC.

Middlebury College

2004, 2005-06 (chair)	Spanish Student Advisory Committee (for new hires & tenure reviews).
2005-06	French Student Advisory Committee.

LANGUAGES

Native: English

Near-native: French, Spanish

Intermediate: Haitian Creole, Guianese French Creole

Read/write: Italian, Portuguese

Read only: Latin, Old French

Some structural knowledge: Luidakho

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

Linguistic Society of America

Society for Pidgin and Creole Languages

Dictionary Society of North America

Haitian Studies Association

Society for Caribbean Linguistics